

به نام خدای مهربان



روشی نو برای درک و درمان فرزند اوتیستیک

عشق و دوستی در دنیای اوتیسم

نویسنده: نوآلا گاردنر
مترجم: مرجان عرب‌نجفی



عشق و دوستی در دنیای اوتیسم

نویسنده: نوآلا گاردنر

مترجم: مرجان عرب نجفی

مدیر هنری و اجرای جلد: فریدون حقیقی

صفحه‌آرایی: کارگاه گرافیک قاصدک

زیر نظر شورای بررسی

لیتوگرافی: مهر • کد: ۰۵/۱۳۸

چاپ اول: ۱۴۰۵ • تیراژ: ۱۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۷-۳۰۲-۳

کلیه‌ی حقوق مادی و معنوی این اثر برای انتشارات ذکر محفوظ است.

هیچ شخص حقیقی و حقوقی، حق چاپ و تکثیر این اثر را به هر شکل ندارد.

به موجب بند پنج ماده ق.ج.ن



برای مشاهده‌ی قیمت
و اطلاعات این محصول
لطفاً QR کد قاصدک را
با موبایل اسکن کنید.

سرشناسه: گاردنر، نوآلا Gardner, Nuala

عنوان و نام پدیدآور: عشق و دوستی در دنیای اوتیسم: روشی نو برای درمان و درک فرزند اوتیستیک، دوستی خاص و متفاوت تجربه‌شده برای مادران و مربیان کودک/اثر نوآلا گاردنر؛ مترجم مرجان عرب‌نجفی.

مشخصات نشر: تهران: موسسه نشر و تحقیقات ذکر، کتاب‌های قاصدک.

مشخصات ظاهری: ۳۲۰ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ سم.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۷-۳۰۲-۳ / وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Ein freund namens Henry die ungewöhnliche

freundschaft zwischen meinem autistischen sohn und seinem hund, 2010.

عنوان دیگر: روشی نو برای درمان و درک فرزند اوتیستیک، دوستی خاص و متفاوت تجربه‌شده برای مادران و مربیان کودک.
عنوان دیگر: کودک اوتیسم من.

موضوع: کودکان درخودمانده -- اسکاتلند -- سرگذشتنامه Autistic children -- Scotland -- Biography

موضوع: گاردنر، دیل، ۱۹۸۸-م. Gardner, Dale, 1988-

موضوع: حیوان‌های دست‌آموز -- خواص درمانی Pets -- Therapeutic use

انسان و حیوان Human-animal relationships

شناسه افزوده: عرب‌نجفی، مرجان، ۱۳۳۳- مترجم

رده بندی کنگره: ۸۶/ک RJ۵۰۶ / رده بندی دیویی: ۶۱۸/۹۲۸۵۸۸۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۰۰۰۰۸۳۳

فہرست مطالب

پیش گفتار	۵
مقدمہ ی مترجم	۷
مقدمہ ی نویسندہ	۱۰
آغاز کلام	۱۲
۱. کودکی متفاوت	۱۸
۲. درخت	۲۹
۳. انفجار بزرگ	۳۷
۴. ملاقات	۵۰
۵. تابستان جہنمی	۶۴
۶. آغاز مبارزہ / قسمت اول	۸۱
۷. آغاز مبارزہ / قسمت دوم	۹۶
۸. توماس، لکوموتیو کمک رسان	۱۱۰
۹. هنری، حیوانی کہ یاور بود	۱۲۴
۱۰. صدایی دیگر	۱۴۰
۱۱. یک گام	۱۶۰
۱۲. ہمہ چیز و یا ہیچ چیز	۱۷۶
۱۳. یک وداع مناسب	۱۹۲

۱۴. معجزه. ۲۰۸.....
۱۵. خودکفایی. ۲۲۹.....
۱۶. تصمیم مشکل. ۲۴۴.....
۱۷. هری عروسک پارچه‌ای. ۲۶۱.....
۱۸. جهانی نو. ۲۷۹.....
۱۹. جورج، پدربزرگ. ۲۹۶.....
۲۰. جدا شدن از هنری. ۳۰۹.....
۲۱. دیل از زبان خودش. ۳۱۹.....
۲۲. کلام آخر. ۳۲۷.....

پیش‌گفتار

کتاب حاضر یکی از ارزنده‌ترین کتبی است که در مورد کودکان اوتیستیک نگاشته شد. با تشکر از نویسنده خانم نولا گاردنر که خود پرستار بخش زنان و زایمان، قلب، سالمندان و کودکان استثنایی بوده و در کمال صداقت تمام احساس و عواطف و فعالیت‌ها و تجربیات خود را در طول درمان، با سایر مادران و خانواده‌هایی که چنین کودکانی دارند به اشتراک گذاشته. و پوزش از این که بخش اول کتاب که با خاطرات شخصی این مادر به دلیل خصوصی بودن حذف گردیده و البته نکات مهم آن را فهرست‌وار یادآور می‌شوم. ۱. عدم استفاده از الکل در قبل، حین و بعد از زایمان ۲. جلوگیری از یأس و ناامیدی در طول درمان که معمولاً طولانی است. ۳. قبول یک حیوان خانگی و کمک گرفتن از او در درمان ۴. شرکت در سمینارها و مجامعی که راجع به اوتیسم تشکیل می‌شود. ۵. عدم مقایسه کودکان اوتیستیک با هم، چرا که هر کودک ممکن است علائم خاص خودش را داشته باشد. و به درمان به شیوه‌ی خود پاسخ گوید. ۶. قبول کمک‌های همراهان و خانواده بزرگتر مثل مادر بزرگ، خاله و ... ۷. بهبود بخشیدن به روابط خانوادگی و مشارکت دادن افراد خانواده در درمان. با تشکر از مترجم خانم مرجان عرب نجفی که خود مشاوره زبده کودکان استثنایی بوده و ضرورت به اشتراک گذاشتن تجارب این‌گونه مادران را برای همگان مفید دانستم و در تمام موارد به متن وفادار مانده و سعی نموده قدمی در راه اعتلای فرهنگ‌شناختی کودکان استثنایی بردارد.

با تشکر از انتشارات ذکر که با نشر چنین کتبی سعی در کم کردن آلام

این خانواده‌های برداشته و برمی‌دارد به امید این‌که همه کودکان سالم به دنیا بیایند و به سلامتی زندگی کرده و بزرگ شوند و نهایتاً برای جامعه‌ی خود مفید باشند. حتی اگر کاستی‌هایی داشته باشند.

سیما سلمان

آسیب‌شناس گفتار و زبان و مشاور و برنامه‌ریز کودکان استثنایی
مرداد هزار و چهارصد و یک

مقدمه‌ی مترجم

خانم نوآلا گاردنر پرستار و دارای لیسانس مامایی است. او دو فرزند دارد دیل و آمی. هر دوی آن‌ها از اوتیسم رنج می‌برند. در دورانی که این بیماری شناخته نشده بود، او به اتفاق همسرش جمی با ادارات و سازمان‌ها مبارزه کرد تا بیماری فرزندانش رسماً شناخته و بطور مناسب درمان شود.

این کتاب را به پسر اعجاب‌انگیزم دیل تقدیم می‌کنم، با عشق و تشکر فراوان از این رو که من اجازه پیدا کردم داستان او را شرح دهم. بدون همکاری و پشتیبانی او نوشتن این کتاب ممکن نبود.

انگیزه‌ی ترجمه این کتاب

با مطالعه‌ی این کتاب متوجه شدم که تا چه اندازه اطلاعات تشخیصی و درمانی در مورد این کودکان برای مادران کشورم و همه‌ی فارسی‌زبانان دیگر حتی مربیان کودک و یا دانشجویان رشته‌های پزشکی و آموزشی که با این گونه کودکان سروکار دارند، ضروری است.

چه بسا پدر و مادرانی که به اشتباه قصد کنترل رفتار کودکی را دارند و یا از رفتار کودکشان که با نرم‌های کلیشه‌ای اجتماعی مطابقت ندارد شرم‌منده می‌شوند و فشارهای روانی مضاعف برای خود و خانواده‌شان فراهم می‌کنند. و تا چه اندازه همدلی و همکاری پدر و مادر و سایر اعضای خانواده ضروری است. مهم‌ترین عامل که در این کتاب به آن بارها اشاره شده عشق بی‌دریغ مادر و مادر بزرگ است که با نیروی این عشق، قبول و درک وضعیت، هماهنگی و همراهی همه جانبه، موفق به از سر راه برداشتن مشکل شده‌اند.

به دلیل موقعیت شغلی بارها با این مورد برخورد داشته‌ام از این رو خواندن این کتاب را برای اکثریت توصیه می‌کنم. نه تنها برای آنانکه شخصاً دربرخورد با این مشکل هستند بلکه برای دیگران که شاید روزی با کودکی برخورد کنند که به دلیل عدم اطلاع والدین مورد تنبیه و تحریم قرار می‌گیرد.

قصد من خلع ید از متخصصین و پزشکان نیست بلکه بالا بردن آگاهی افراد درجه یک خانواده و یا اولیای و مربیانی است که با مشاهدات اولیه و همکاری با متخصصین نقش موثری در درمان به‌عهده خواهند داشت.

موردی که در این کتاب مطالعه شده مشکل‌ترین نوع اوتیسم است. با توجه به اینکه تا کنون ۲۰۰ نوع از آن در درجات مختلف مشاهده شده، لازم است که با مراجعه به متخصصین مورد تشخیص و تایید قرار گیرد. و لازم است که افراد از پیش داوری شدیداً بپرهیزند.

تجربه‌ی شخصی من به عنوان یک مادر در دنیا آمدن اولین فرزندم این بود که از پزشک کودکان که مورد اعتماد خانواده بود، انتظار داشتم همه چیز را بداند و همه فرمول‌های لازم را در مراقبت و حتی تغذیه در اختیار من قرار دهد. او فقط به من گفت: بهترین کسی که می‌فهمد چه چیزی برای نوزادش ضروری است خود تو هستی، زیرا تو ۲۴ ساعت با نوزاد خودت هستی و باید ببینی چه چیزی با او هماهنگ است و چه چیزی نیست و البته من مشاور تو هستم.

سال‌ها بعد هنگامی که به عنوان واحد درسی «مراحل رشد کودک» را می‌آموختم به یک قانون کلی رسیدم که: هر کودک هنگام تولد حامل الگوهایی ویژه است که مسیر رشد و هماهنگی او را با طبیعت مشخص می‌کند و این مسیر در برخورد با محرکات رمزگشایی می‌شود. بطور مثال درست است که پزشک در زمان‌های لازم دستور به تغییر سیستم تغذیه کودک می‌دهد، اما مادر است که در تجربه مشاهده می‌کند که مثلاً سوپ برنج و عدس را با ماهیچه به بچه بدهد یا با مرغ. درواقع رابطه مادر با پزشک شبیه رابطه‌ی

پزشک و پرستار است که پرستار با رعایت دستورالعمل‌های پزشک وظیفه مشاهده و گزارش یا به اصطلاح بازخورد به پزشک را دارد. هر چه اطلاعات و تجربه پرستار بیشتر، انجام وظیفه او دقیق‌تر و موفقیت‌آمیزتر است. ضمن اینکه او هرگز بدون مجوز پزشک کاری انجام نمی‌دهد. مشاهدات نویسنده این کتاب دقیق و مراقبت او نه تنها به عنوان یک مادر بلکه یک پرستارمتخصص قابل تحسین است. جزئیاتی که او به آن‌ها دقت کرده و توضیح داده شایسته‌ی تحسین است.

مقدمه‌ی نویسنده

من و همسرم جمی دوست نداشتیم که حیوان خانگی داشته باشیم. نه اینکه ما حیوان خانگی را دوست نداشته باشیم. اما در آن زمان ما براین عقیده بودیم که در زندگی ما بدون یک چهارپا به اندازه‌ی کافی سختی وجود دارد و ما می‌بایستی که وقتمان را صرف پسر کوچکمان دیل می‌کردیم که در دنیای اوتیسم محبوس بود. ما باید او را در مقابل همه چیزهایی که بیرون از او بود و در برخورد باعث ترس او می‌شد و رفتار سکوت یا تهاجمی را در او برمی‌انگیخت، حمایت کنیم. هر لحظه‌ی هوشیاری دیل باعث تعارضی غیر قابل پیش‌بینی می‌شد که ما را گرفتار تلاش بی‌ثمری می‌کرد که «حمله‌ی خشم» بعدی او را بدنبال داشت. ضمن این که پسر ما اصولاً نمی‌دانست که ما چه کسی هستیم. تمام تلاش‌های ما برای برقراری رابطه با او بی‌ثمر و ناامیدکننده بود و از همه مهم‌تر ما را ناتوان و خسته می‌کرد.

ناگهان روزنه‌ی کوچکی از امید پیدا شد. زمانی که دیل تصادفاً با حیوان خانگی پسرخاله‌ی شوهرم جمی، آشنا شد. چیزی که برای خود ما غیرمنتظره بود این که ما فوراً یک حیوان خانگی خوب جست‌وجو کردیم. با آنکه او فقط شش هفته داشت اما به شکل قابل توجهی از سایر هم‌نژادهای خودش متفاوت بود. به هر حال این ما نبودیم که به دنبالش او می‌گشتیم بلکه هنری آن حیوان خانگی کوچک بود که دیل را انتخاب کرد. من نمی‌دانم چطور او با هوشیاری دریافت که چقدر دیل مشکل دارد و چقدر او می‌تواند به پسر ما کمک کند؟ فقط من این را می‌دانم که او اعجاب‌انگیز با مهربانی تلاش کرد راهی به سوی